

## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2007 — 2409

[C – 2007/33041]

**7 MEI 2007. — Decreet houdende instemming met het samenwerkingsakkoord van 13 december 2006 tussen de federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreffende de inwerkingtreding van artikel 7, 7° van de wet van 13 juni 2006 tot wijziging van de wetgeving betreffende de jeugdbescherming en het ten laste nemen van minderjarigen die een als misdrijf omschreven feit hebben gepleegd (1)**

Het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Enig artikel.** Het samenwerkingsakkoord van 13 december 2006 tussen de federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreffende de inwerkingtreding van artikel 7, 7° van de wet van 13 juni 2006 tot wijziging van de wetgeving betreffende de jeugdbescherming en het ten laste nemen van minderjarigen die een als misdrijf omschreven feit hebben gepleegd, zal volkomen uitwerking hebben.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 7 mei 2007.

De Minister-President en de Minister voor Lokale Overheden,

K.-H. LAMBERTZ

De Vice-Minister-President,

en de Minister van Vorming en Werkgelegenheid, Sociale Aangelegenheden en Toerisme,

B. GENTGES

De Minister van Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek,

O. PAASCH

De Minister van Cultuur en Media, Monumentenzorg, Jeugd en Sport,

Mevr. I. WEYKMANS

—  
Nota's

(1) *Zitting 2006-2007.*

*Bescheiden van het Parlement* : nr. 1 : Ontwerp van decreet. nr. 2 : Verslag.

*Integraal verslag* : discussie en aanneming. — *Zitting van 7 mei 2007.*

## MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2007 — 2410

[C – 2007/33040]

**7. MAI 2007 — Dekret zur Zustimmung zum Zusammenarbeitsabkommen vom 13. Dezember 2006 zwischen dem Föderalstaat, der Flämischen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft, der Deutschsprachigen Gemeinschaft und der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission über die Organisation und Finanzierung des im Gesetz vom 8. April 1965 über den Jugendschutz, über die Betreuung Minderjähriger, die eine als Straftat qualifizierte Tat begangen haben, und über die Wiedergutmachung des durch diese Tat verursachten Schadens erwähnten Wiedergutmachungsangebots**

Das Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

**Einziges Artikel.** - Das Zusammenarbeitsabkommen vom 13. Dezember 2006 zwischen dem Föderalstaat, der Flämischen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft, der Deutschsprachigen Gemeinschaft und der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission über die Organisation und Finanzierung des im Gesetz vom 8. April 1965 über den Jugendschutz, über die Betreuung Minderjähriger, die eine als Straftat qualifizierte Tat begangen haben, und über die Wiedergutmachung des durch diese Tat verursachten Schadens erwähnten Wiedergutmachungsangebots, ist uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 7. Mai 2007

K.-H. LAMBERTZ

Ministerpräsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Minister für lokale Behörden

B. GENTGES

Vize-Ministerpräsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Minister für Ausbildung und Beschäftigung, Soziales und Tourismus

O. PAASCH

Minister für Unterricht und wissenschaftliche Forschung

Frau I. WEYKMANS

Ministerin für Kultur und Medien, Denkmalschutz, Jugend und Sport

—  
Note

*Sitzung 2006-2007*

*Dokumente des Parlamentes*: 93 (2006-2007) Nr. 1: Dekretentwurf. — 93 (2006-2007) Nr. 2: Bericht

*Ausführlicher Bericht*: Diskussion und Abstimmung – Sitzung vom 7. Mai 2007

## TRADUCTION

## MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2007 — 2410

[C – 2007/33040]

**7 MAI 2007.** — Décret portant assentiment à l'accord de coopération du 13 décembre 2006 entre l'Etat fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone et la Commission communautaire commune portant sur l'organisation et le financement de l'offre restauratrice visée à la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse, à la prise en charge des mineurs ayant commis un fait qualifié infraction et à la réparation du dommage causé par ce fait

Le Parlement de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article unique.** L'accord de coopération du 13 décembre 2006 entre l'Etat fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone et la Commission communautaire commune portant sur l'organisation et le financement de l'offre restauratrice visée à la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse, à la prise en charge des mineurs ayant commis un fait qualifié infraction et à la réparation du dommage causé par ce fait, sortira son plein et entier effet.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au Moniteur Belge.

Eupen, le 7 mai 2007.

K.-H. LAMBERTZ

Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone, Ministre des Pouvoirs locaux

B. GENTGES

Vice-Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone,  
Ministre de la Formation et de l'Emploi, des Affaires sociales et du Tourisme

O. PAASCH

Ministre de l'Enseignement et de la Recherche scientifique

Mme I. WEYKMANS

Ministre de la Culture et des Médias, de la Protection des Monuments,  
de la Jeunesse et des Sports

—  
Note

*Session 2006-2007.*

*Documents du Parlement* : 93 (2006-2007) n° 1 : Projet de décret. — 93 (2006-2007) n° 2 : Rapport.

*Rapport intégral* : Discussion et vote – Séance du 7 mai 2007

## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2007 — 2410

[C – 2007/33040]

**7 MEI 2007.** — Decreet houdende instemming met het samenwerkingsakkoord van 13 december 2006 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, betreffende de organisatie en de financiering van het herstelrechtelijk aanbod bedoeld in de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming, het ten laste nemen van minderjarigen die een als misdrijf omschreven feit hebben gepleegd en het herstel van de door dit feit veroorzaakte schade

Het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Enig Artikel.** Het samenwerkingsakkoord van 13 december 2006 tussen de federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, betreffende de organisatie en de financiering van het herstelrechtelijk aanbod bedoeld in de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming, het ten laste nemen van minderjarigen die een als misdrijf omschreven feit hebben gepleegd en het herstel van de door dit feit veroorzaakte schade, zal volkomen uitwerking hebben.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.  
Eupen, 7 mei 2007.

K.-H. LAMBERTZ  
Minister-President,  
Minister voor Lokale Overheden  
B. GENTGES  
Vice-Minister-President,  
Minister van Vorming en Werkgelegenheid, Sociale Aangelegenheden en Toerisme  
O. PAASCH  
Minister van Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek  
Mevr. I. WEYKMANS  
Minister van Cultuur en Media, Monumentenzorg, Jeugd en Sport

—  
Nota

*Zitting 2006-2007.*

*Bescheiden van het Parlement* : 93 (2006-2007) nr. 1 : Ontwerp van decreet. — 93 (2006-2007) nr. 2 : Verslag  
*Integraal verslag* : discussie en anneming – Zitting van 7 mei 2007.

#### MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2007 — 2411

[C – 2007/33036]

**5. APRIL 2007 — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 20. Juli 1993 über die allgemeinen Bestimmungen zur Festlegung des Verwaltungs- und Besoldungsstatuts der Sekretäre und der Einnehmer der öffentlichen Sozialhilfezentren**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Auf Grund von Artikel 42, Absatz 8 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die Öffentlichen Sozialhilfezentren, ersetzt durch das Dekret vom 2. Mai 1995;

Auf Grund des Verhandlungsprotokolls des Sektorenausschusses C für Lokal- und Provinzialbehörden vom 20. Dezember 2006;

Auf Grund des Gutachtens Nr. 42.308/1 des Staatsrates, das am 1. März 2007 in Anwendung von Artikel 84, § 1, Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat abgegeben wurde;

Auf Vorschlag des Vize-Ministerpräsidenten, Minister für Ausbildung und Beschäftigung, Soziales und Tourismus;

Nach Beratung,

Beschließt:

**Artikel 1** - Artikel 3 des Königlichen Erlasses vom 20. Juli 1993 über die allgemeinen Bestimmungen zur Festlegung des Verwaltungs- und Besoldungsstatuts der Sekretäre und Einnehmer der öffentlichen Sozialhilfezentren, abgeändert durch den Erlass der Regierung vom 13. April 1999, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

"Artikel 3. § 1. In der internen Geschäftsordnung des Öffentlichen Sozialhilfezentrums sind unter Berücksichtigung der Bestimmungen vorliegenden Erlasses die Modalitäten zur Anwerbung des Sekretärs und des Einnehmers festgelegt.

§ 2. Die Prüfung im Wettbewerbs- oder Prüfungsverfahren muss aus mindestens folgenden Teilen bestehen:

1. einem schriftlichen Teil zur Beurteilung der Reife der Kandidaten;
2. einen schriftlichen Teil zur Beurteilung der Fachkenntnisse der Kandidaten, wobei über mindestens folgende Bereiche abgefragt werden muss:
  - a. Grundgesetzgebung über die Öffentlichen Sozialhilfezentren;
  - b. Das Recht auf soziale Eingliederung;
  - c. Die Zuständigkeit der Öffentlichen Sozialhilfezentren und die Bedingungen zur Rückforderung der geleisteten Hilfen beim Hilfeempfänger und beim Unterhaltspflichtigen;
  - d. Die Buchführung der Öffentlichen Sozialhilfezentren;
  - e. Grundkenntnisse über die Gesetzgebung über die Vergabe von öffentlichen Aufträgen;
  - f. Das Zivilrecht.
3. einen mündlichen Teil, der es ermöglichen soll, das Auftreten, die Redegewandtheit und die Charaktereigenschaften der Kandidaten zu beurteilen.

§ 3. Die Prüfungsjury muss mindestens aus folgenden Personen zusammengesetzt werden:

1. Den/Die Präsidenten(in) des Öffentlichen Sozialhilfezentrums der Gemeinde für die die Stelle des Sekretärs oder des Einnehmers ausgeschrieben wurde. Er/Sie übernimmt den Vorsitz der Jury;
2. Eine Beisitzer mit Universitätsabschluss;
3. Einen Professor oder Lehrbeauftragten, im Dienst oder im Ruhestand, des Universitätsunterrichts oder des post-sekundären Hochschulunterrichts;